

**«Грамматика — это мост ко всем знаниям»:
короткие стихотворения на переплетных листах
в рукописи «Метрической грамматики»**

А.Д. Притула

Государственный Эрмитаж;

Институт классического Востока и античности, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

DOI: 10.17816/WMO59206

В статье рассматриваются короткие стихотворения, написанные рукой 'Авдйшб' Газартского, восточносирийского патриарха (1555–1570), поэта и переписчика, в выполненной им же копии «Метрической грамматики» Бар 'Ебрёйб (1226–1286). Рассматриваемые короткие произведения были добавлены переписчиком между большими текстами, а также на переплетных листах. Существенным является вопрос содержательной связи этих стихотворений с основным текстом «Метрической грамматики». В статье рассматриваются поэтические особенности этих коротких текстов, главным образом четверостиший, иллюстрирующих сложные процессы, связанные с бытованием рукописей и литературной жизнью христианских общин в османский период. Кроме того, выстроена общая типология этих ранее неизвестных памятников.

Ключевые слова: 'Авдйшб' Газартский, Бар 'Ебрёйб, сирийская поэзия, «Метрическая грамматика», короткие стихотворения, переплетные листы.

Статья поступила в редакцию 11.01.2021.

Притула Антон Дмитриевич, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Востока Государственного Эрмитажа РФ; 190000, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 34; старший научный сотрудник, Институт классического Востока и античности, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» РФ; 105066, г. Москва, Старая Басманная, 21/3, строение 3, корпус Л (pritulanna@gmail.com).

© Притула А.Д., 2021

Введение

Данная статья посвящена коротким стихотворениям, написанным рукой 'Авдйшб' Газартского, второго патриарха (1555–1570) халдейской Церкви, выдающегося поэта и переписчика, в выполненной им же копии «Метрической грамматики» сирийского языка Бар 'Ебрёйб (1226–1286)¹. Рассматриваемые короткие произведения были до-

¹ См. два издания этого труда: Bertheau 1843; Martin 1872.

бавлены переписчиком между большими текстами, а также размещены на переплетных листах. «Метрическая грамматика» — одна из самых популярных работ выдающегося западносирийского энциклопедиста². Эта копия, выполненная в 1552 г. в Мардине (DCA 00065, ныне в собрании Халдейского архиепископата Алкоша)³, имеет многочисленные дополнения и приписки, сделанные различными лицами в разные периоды. Ее особенности и историческое значение являются предметом специального исследования, которое недавно вышло в свет⁴. Как видно из колофона рукописи, переписчик, 'Авдийшō' Газартский, использовал в качестве протографов западносирийские списки произведения и находился в контакте с монахами западносирийских монастырей⁵.

Поэтические строки, написанные священником Талйā уже в XVIII в. и добавленные в ту же рукопись, также анализируются нами в специальном исследовании⁶. В настоящей же статье рассматриваются лишь небольшие стихотворения, главным образом, четверостишия, написанные рукой самого 'Авдийшō', которую теперь можно легко идентифицировать, между большими текстами и на переплетных листах. Эти стихи сгруппированы в два блока: первый («блок А») содержит строки, о чтении, изучении грамматики и деятельности переписчиков (см. Таблицу), а второй («блок Б») — стихотворения, посвященные различным темам, обнаруженные также в списках поэзии Бар 'Ебрōйō (DCA 00065, л. 140v–145v) и приписываемые этому автору. Стихи, входящие в состав второго блока, были изданы и являются частью поэтического наследия этого великого западносирийского энциклопедиста. Их местонахождение кажется вполне логичным в рукописи произведений этого автора, хотя они и являются писцовой припиской.

Происхождение и особенности блока А охарактеризовать гораздо труднее. Он и является предметом рассмотрения данной статьи. Поскольку большинство этих стихотворений были ранее неизвестны исследователям, некоторые из них воспроизводятся здесь в оригинале и переводе, прочим же дается общее описание.

Стихотворения о чтении и переписке книг

Большинство стихотворений этой группы (блок А, см. Таблицу) было также скопировано писцом 'Атṭайā в рукописи CCM 00024 в 1555 г. (библиотека Халдейского собора Мардина)⁷, использовавшего рукопись, переписанную 'Авдийшō' Газартским (CDA 00065) как протограф для своей копии «Метрической грамматики»⁸. Этот известный писец, из продукции которого сохранилось более двадцати рукописей, был современником и земляком 'Авдийшō' и, по-видимому, был знаком с ним лично⁹.

² Существует более сотни списков этого сочинения; полный перечень см.: Takahashi 2005: 358–373; о текстуальных особенностях существующих рукописей см.: Farina 2015; новейший список рукописей этого произведения см.: Farina 2015: 245; обстоятельное исследование о глоссах к этому сочинению см.: Farina 2016. Маргерита Фарина отметила, что оформление текста в два столбца (так же, как в обеих рассматриваемых здесь рукописях: DCA 0065 и CCM 00024) было весьма характерно для ранних рукописей этого сочинения (Farina 2016: 349, footnote 24); см. также: Farina 2017.

³ Рукопись доступна на сайте проекта vHMML: <https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/500565>.

⁴ Pritula 2019a. О других его произведениях см.: Vosté 1931: 187–234; Pritula 2018; Pritula 2019b.

⁵ Pritula 2019a: 306–310.

⁶ Pritula 2019c: 207–224.

⁷ Рукопись доступна на сайте vHMML: <https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/132226>.

⁸ См.: Pritula 2019a: 311–316.

⁹ О деятельности этого писца см. подробнее: Pritula 2020.

Интересно, что в его копии полностью сохранена даже оригинальная компоновка этих стихотворений на листах. Это касается также и заголовков этих текстов во всех случаях, где они присутствуют.

Существенным является вопрос, были ли такие поэтические дополнения в рукописях связаны с основным текстом — «Метрической грамматикой», или же их появление в рукописи было случайным. Как отмечала Маргерита Фарина, глоссы или схолии, содержащие лингвистические пояснения к этому трактату, сначала были созданы самим автором, но впоследствии появилось множество дополнений книжников и пользователей, некоторые из них — на переплетных листах¹⁰. Следует также отметить, что в рассматриваемом манускрипте, переписанном 'Авдийшб' Газартским, на переплетных листах имеются многочисленные прозаические комментарии как на сирийском, так и на арабском языках с лингвистическими пояснениями, сделанными рукой переписчика (DCA 00065, л. 6r–7r, 146r–148r). Таким образом, вследствие того, что характер текста стимулировал новые комментарии различного рода, «Метрическая грамматика» сопровождалась многочисленными дополнительными текстами, более или менее связанными с ней по содержанию.

Тематически стихи этого блока (см. Таблицу) можно разделить на следующие две группы: 1) об изучении грамматики (а также «правильности речи») и чтении книг (№ 2, 3, 4–9, 12–17) — эти стихи составляют большинство; 2) о деятельности писцов (№ 1, 10, 11). Несомненно, тема изучения грамматики и правильности речи (очевидно, сирийской) была весьма актуальна в этот период. После многовекового соседства с мусульманами сирийский перестал использоваться за пределами Церкви. Представители христианских общин разговаривали и писали на языках тех стран, где жили: арабском, турецком, персидском. Такая ситуация не могла не сказываться на уровне знания церковниками сирийского — основного языка книжности. Отчасти этими причинами, видимо, и была, продиктована активная переписка «Метрической грамматики» западносирийского энциклопедиста.

В некоторых стихотворениях восхваляется значение грамматики, ее ценность (№ 2, 3, 6, 7). В одном из них она сравнивается с кораблем в море познания (№ 2):

ܕܡܬܝܠܟܐ ܠܟܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

Грамматика — это корабль в море знаний,
Который наставляет моряков и ныряльщиков.
А так без него никто не доберется до берега,
И быстро утонет, торопись, забирайся в него, о сведущий!

В двух других — грамматика уподобляется мосту к знаниям (по. 6, 7):¹¹

¹⁰ Farina 2015: 350.

¹¹ Корабль — довольно популярный образ в сирийской литературе, в том числе в писцовой традиции, часто используемый в колофонах, где проводится сравнение писца, закончившего свой труд, с кораблем, достигающим гавани (см.: Carlson 2015: 385; Brock 1995: 198–201).

لَا تَهْتَفِ إِلَى الْبَيْتِ بِقَلَمٍ وَلَا بِرُفْءِ
وَلَا تَهْتَفِ إِلَى الْبَيْتِ بِقَلَمٍ وَلَا بِرُفْءِ

О том же самом предмете

Грамматика — это мост ко всем знаниям,
И без него никто не перешел реку мудрости.

:س

لَا تَهْتَفِ إِلَى الْبَيْتِ بِقَلَمٍ وَلَا بِرُفْءِ
وَلَا تَهْتَفِ إِلَى الْبَيْتِ بِقَلَمٍ وَلَا بِرُفْءِ

О том же

Грамматика похожа на мост
К знаниям, о добродетельный.
Никто не может перейти [без него],
Так как во всей реке нет брода.

Таким образом, во всех текстах данной группы подчеркивается значение грамматики для правильного понимания и восприятия любой информации, содержащейся в текстах. Следует отметить, что слово «грамматика» пишется в стихах двумя разными способами: *لَا تَهْتَفِ* (№ 2, 3) и *لَا تَهْتَفِ* (№ 6, 7); оба написания протографа DCA 00065 в соответствующих местах сохранены переписчиком ССМ 00024.

Одно из четверостиший (№ 1), начинающее весь этот блок стихотворений и посвященное деятельности переписчиков, напоминает о необходимости пробы чернил и письменной трости, что должен осуществить писец, прежде чем начать переписку:

¹² *لَا تَهْتَفِ إِلَى الْبَيْتِ بِقَلَمٍ وَلَا بِرُفْءِ*

لَا تَهْتَفِ إِلَى الْبَيْتِ بِقَلَمٍ وَلَا بِرُفْءِ
لَا تَهْتَفِ إِلَى الْبَيْتِ بِقَلَمٍ وَلَا بِرُفْءِ
لَا تَهْتَفِ إِلَى الْبَيْتِ بِقَلَمٍ وَلَا بِرُفْءِ
لَا تَهْتَفِ إِلَى الْبَيْتِ بِقَلَمٍ وَلَا بِرُفْءِ

Проба черных чернил¹³

Писец, сначала проверь чернила и трость,
Чтобы тебя не упрекнули те, кто сомневается в твоей писанине.
Душа, которая приобретает друзей без испытания,
Блуждает в иллюзиях и, даже трудясь, не получает пользы.

Любопытно, что в обоих списках, где отмечено это четверостишие, оно расположено на начальном переплетном листе, соседствуя с пробными росчерками, очевидно, представляющими собой пробу калама и чернил. Вероятно, такой прием, предва-

¹² Той же самой рукой повторено над текстом поэмы: *لَا تَهْتَفِ إِلَى الْبَيْتِ بِقَلَمٍ وَلَا بِرُفْءِ*

¹³ Тот же заголовок написан по-арабски: *تجريب المركب علي القرطاس*

Четверостишие № 12 — это загадка, которая намекает на имя **عيسى** (Иисус). Поскольку она имеет связь с числовыми значениями букв, ее можно рассматривать как относящуюся к той же теме, а именно, к обучению и письму. В каждой строке упоминается числовое значение одной из четырех букв этого имени: 10, 300, 6 и 70 соответственно. При этом числа в стихотворении написаны словами, и читатель должен догадаться, что нужно сложить имя из четырех букв, имеющих эти значения.

هذه هي الحجة التي هي في الحقيقة حجة الله. هذه هي الحجة التي هي في الحقيقة حجة الله.

Десять даны нам в Десятке.
Триста мудро проповедовали нам о Тройке.
Шестерка соединила края неразрывно.
Семидесяти, не считая двух, передал Он Священное Писание.

48

копиях разных типов и размещенных обычно за пределами основного текста. Если 'Авдийшō' Газартский действительно создал рукопись для своего личного пользования и владел ею в течение нескольких лет, то ему не нужно было упоминать об авторстве этих строк, поскольку оно было для него очевидным. Это определенно создаст для исследователей дополнительные сложности в атрибуции текстов.

Можно предположить, что писец и поэт собирал и копировал различные короткие стихи, которые казались ему подходящими в качестве приписок для той или иной рукописи. Например, пять четверостиший этого блока (см. Таблицу, № 5–10), по-видимому, были написаны Камйс бар Қардāхē (конец XIII в.), выдающимся восточно-сирийским поэтом эпохи Сирийского Ренессанса. Они отмечены в самых ранних списках его поэтических сборников: CSM 00419 1395 г. (л. 236r)¹⁴ и Vat. Sir. 186, датированный XVI в. (л. 219r). Все пять текстов были также включены в печатное издание наследия поэта, изданное в Дахуке¹⁵. Тем не менее они никогда не изучались и не переводились. Любопытно, что даже порядок этих произведений постоянен, они следуют по очереди, и это также хранится в рукописи 'Авдийшō'.

Еще одно стихотворение в этом блоке (№ 13) приписывается Бар 'Ебрōйō, по крайней мере, в одной из ранних рукописей его поэзии: Op. 298, Biblioteca Medicea Laurenziana, Флоренция (1487/8 г.)¹⁶; это означает, что данное произведение циркулировало под его именем еще до того, как была написана рукопись CSM 00065. Оно не было включено в издания и впервые опубликовано в статье, посвященной именно флорентийской рукописи. Еще один вопрос, на который мы в настоящее время не можем ответить: выбрал ли 'Авдийшō' стихотворения Бар 'Ебрōйō в западносирийских рукописях, к которым имелся доступ, или эти тексты уже были распространены в восточно-сирийской традиции.

Скорее всего, переписчик, бывший также известным поэтом, скопировав уже существовавшие стихотворения, понравившиеся ему, добавил несколько своих произведений на те же темы. Таким образом, можно говорить о сочетании копирования стихотворений предшественников с созданием новых, навеянных прочтением уже существовавших. Обладая чрезвычайно неустойчивым составом, такие краткие стихотворные сборники, вероятно, находились в состоянии постоянного формирования и развития. Это было, по-видимому, вызвано и местом в рукописях, которое им отводилось: на переплетных листах, за пределами основного текста как незначительное дополнение к нему. Предположительно, именно так появлялись и циркулировали многие другие краткие поэтические сборники, что в целом очень типично для средневековой книжной традиции. Особенностью последней была имитация и соревнования в разработке и описании определенной темы и литературного мотива.

¹⁴ Рукопись доступна на сайте vHML: <https://w3id.org/vhml/readingRoom/view/132538>.

¹⁵ Hošabbā 2002: 342.

¹⁶ См.: Takahashi 2013: 125.

Таблица

Короткие стихи о чтении и письме

Порядковый номер	Фолиация в рукописи DCA 00065	Фолиация в рукописи CCM 00024	Инципит	Количество строк, количество слогов в строке
1	л. 3r		ܠܗ ܠܡܢܚܐ ܐܝ ܠܡܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	4 строки, 12 слогов
2	л. 3v	л. 3v	ܠܡܢܚܐ ܠܡܢܚܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	4 строки, 12 слогов
3	л. 3v	л. 3v	ܠܡܢܚܐ ܠܡܢܚܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	4 строки, 7 слогов
4	л. 4r	—	ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	6 строк, 12 слогов
5	л. 5r	л. 3v	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	4 строки, 12 слогов
6	л. 5r	л. 3v	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	4 строки, 12 слогов
7	л. 5r	л. 3v	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	4 строки, 7 слогов
8	л. 5r	л. 3v	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	4 строки, 7 слогов
9	л. 5r	л. 3v	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	4 строки, 7 слогов
10	л. 5r	л. 4r	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	4 строки, 7 слогов
11	л. 5v	л. 2r	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	4 строки, 12 слогов
12	л. 5v	л. 2r	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	4 строки, 12 слогов
13	л. 5v	л. 2r	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	4 строки, 12 слогов
14	л. 5v	л. 2r	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	8 строк, 12 слогов
15	л. 114v		ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	4 строки, 12 слогов
16	л. 141r		ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	4 строки, 12 слогов
17	л. 142r		ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	6 строк, 12 слогов

Литература

- Bertheau 1843 — *Bertheau E.* (ed.). *Gregorii Bar Hebraei qui et Abulpharag Grammatica linguae syriacae in metro Ephraemeo, textum e cod. Bibl. Gottingensis edidit, vertit, annotatione instruxit.* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1843.
- Brock 1995 — *Brock S.P.* The Scribe Reaches Harbour // *Byzantinische Forschungen.* (1995.) 21. P. 195–202.
- Carlson 2015 — *Carlson T.A.* Formulaic Prose? Rhetoric and Meaning in Late Medieval Syriac Manuscript Colophons // *Hugoye: Journal of Syriac Studies.* (2015.) 18:2. P. 379–398.

- Farina 2015 — *Farina M.* La *Grammatica Metrica* di Barhebraeus (XIII sec.) e le sue glosse. Siriaco, greco e arabo in contatto // *Rappresentazioni linguistiche dell'identità* / Ed. by M. Benedetti, Quaderni di AIQN, N.S. 3. Napoli, 2015. P. 107–125.
- Farina 2016 — *Farina M.* Barhebraeus' *Metrical Grammar* and Ms. BML Or. 298: Codicological and Linguistic Remarks // *Studi classici e orientali*. (2016.) 62. P. 345–360.
- Farina 2017 — *Farina M.* The Syro-Arabic Glosses to Barhebraeus' *Metrical Grammar* // *Language and Identity in Multilingual Mediterranean Settings: Challenges for Historical Sociolinguistics* / Ed. by Molinelli, Piera. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 310. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2017. P. 157–170.
- Farina 2018 — *Farina M.* Manuscrits de grammaires et lexiques syriaques // *Les auteurs syriaques et leur langue* / Ed. by M. Farina, Études syriaques 15. Paris: Geuthner, 2018. P. 243–254.
- Hošabbā 2002 — *Hošabbā Š.Ī.* Qāmīs bar Qardāḥē, Mēmre w-Mušḥātā. Nūhadrā [Dohuk], 2002.
- Martin 1872 — *Martin J.-P.-P.* (ed.). Œuvres grammaticales d'Abou'lfaradj dit Bar Hebreus. Paris: Maisonneuve, 1872.
- Pritula 2018 — *Pritula A.* 'Abdīšō' of Gazarta, the First Literate of the Chaldean Church: Poems Dedicated to the Popes of Rome // *Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика*. (2018.) Vol. 10. Issue 3. P. 374–391.
- Pritula 2019a — *Pritula A.* 'Abdīšō' of Gāzartā, Patriarch of the Chaldean Church as a Scribe // *Scrinium: Journal of Patrology and Critical Hagiography*. (2019.) 15. P. 297–320.
- Pritula 2019b — *Pritula A.* East Syriac Literary Life in the Mid-16th Century: 'Abdīšō' of Gāzartā and Older Contemporary Poets // *Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика*. 2019. Vol. 11. Issue 3. P. 89–107.
- Pritula 2019c — *Pritula A.* From Tigris to Jerusalem: East Syriac Poetic Notes from the Ottoman Time // *Hugoye: Journal of Syriac Studies*. (2019.) 22. P. 193–234.
- Pritula 2020 — *Pritula A.* East Syriac Poetry Embedded in the Manuscript Illumination: 16th Century // *Manuscripta Orientalia*. (2020.) 26. Vol. 1. P. 26–36.
- Takahashi 2005 — *Takahashi H.* Barhebraeus: A Bio-Bibliography. Piscataway (NJ): Gorgias Press, 2005.
- Takahashi 2013 — *Takahashi H.* The Poems of Barhebraeus: A Preliminary Concordance // *Христианский Восток*. (2013.) 6 [12]. P. 78–139.
- Vosté 1931 — *Vosté J.M.* Mar Iohannan Soulaqa, premier Patriarche des Chaldéens, martyr de l'union avec Rome († 1555) // *Angelicum*. 1931. 8. P. 187–234.

References

- Bertheau, Ernst (ed.). *Gregorii Bar Hebraei qui et Abulpharaḡ Grammatica linguae syriacae in metro Ephraemeo, textum e cod. Bibl. Gottingensis edidit, vertit, annotatione instruxit*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1843 (in Syriac and Latin).
- Brock, Sebastian Paul. "The Scribe Reaches Harbour". *Byzantinische Forschungen*, 21 (1995), pp. 195–202 (in English).
- Carlson, Thomas Andrew. "Formulaic Prose? Rhetoric and Meaning in Late Medieval Syriac Manuscript Colophons". *Hugoye: Journal of Syriac Studies*, 18:2 (2015), pp. 379–398 (in English).
- Farina, Marherita. "La *Grammatica Metrica* di Barhebraeus (XIII sec.) e le sue glosse. Siriaco, greco e arabo in contatto". In: *Rappresentazioni linguistiche dell'identità*, ed. by M. Benedetti, Quaderni di AIQN, N.S. 3. Napoli, 2015, pp. 107–125 (in Italian).
- Farina, Marherita. "Barhebraeus' *Metrical Grammar* and Ms. BML Or. 298: Codicological and Linguistic Remarks". *Studi classici e orientali* 62 (2016), pp. 345–360 (in English).
- Farina, Marherita. "The Syro-Arabic Glosses to Barhebraeus' *Metrical Grammar*". In: *Language and Identity in Multilingual Mediterranean Settings: Challenges for Historical Sociolinguistics*. Edited by Molinelli, Piera. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 310. Berlin–New York: Walter de Gruyter, 2017, pp. 157–170 (in English).

- Farina, Marherita. "Manuscripts de grammaires et lexiques syriaques". *Les auteurs syriaques et leur langue*, ed. by M. Farina, *Études syriaques* 15, Paris: Geuthner, 2018, pp. 243–254 (in French).
- Hošabbā, Šlīmūn Iš'ā (ed.). *Kāmīs bar Qardāhē, Mēmre w-Mušhātā*. Nūhadrā [Dohuk], 2002 (in Syriac).
- Martin, Jean-Pierre Paulin (ed.). *Œuvres grammaticales d'Abou 'lfaradj dit Bar Hebreus*. Paris: Maisonneuve, 1872 (in French).
- Pritula, Anton. "'Abdīšō' of Gazarta, the First Literate of the Chaldean Church: Poems Dedicated to the Popes of Rome". *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Vostokovedenie i africanistika* [The Herald of St. Petersburg University. Asian and African Studies], vol. 10, issue 3 (2018), pp. 374–391 (in English).
- Pritula, Anton. "'Abdīšō' of Gāzartā, Patriarch of the Chaldean Church as a Scribe". *Scrinium: Journal of Patrology and Critical Hagiography*, 15 (2019), pp. 297–320 (in English).
- Pritula, Anton. "East Syriac Literary Life in the Mid-16th Century: 'Abdīšō' of Gāzartā and Older Contemporary Poets". *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Vostokovedenie i africanistika* [The Herald of St. Petersburg University. Asian and African Studies], vol. 11, issue 3, 2019, pp. 89–107 (in English).
- Pritula, Anton. "From Tigris to Jerusalem: East Syriac Poetic Notes from the Ottoman Time". *Hugoye: Journal of Syriac Studies*, 22 (2019), pp. 193–234 (in English).
- Pritula, Anton. "East Syriac Poetry Embedded in the Manuscript Illumination: 16th century". *Mamscripta Orientalia*, 26, vol. 1 (2020), pp. 26–36 (in English).
- Takahashi, Hidemi. *Barhebraeus: A Bio-Bibliography*. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2005 (in English).
- Takahashi, Hidemi. "The Poems of Barhebraeus: A Preliminary Concordance". *Khristianskii Vostok* [Christian Orient], 6 [12] (2013), pp. 78–139 (in English).
- Vosté, Jacques Marie. "Mar Iohannan Soulaqa, premier Patriarche des Chaldéens, martyr de l'union avec Rome († 1555)". *Angelicum* 8, 1931. P. 187–234 (in French).

"Grammar is the Bridge to All Knowledge":

Short Poems on the Flyleaves in a Manuscript of the *Metrical Grammar*

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2021, volume 18, no. 1 (issue 44), pp. 44–52)
Received 10.01.2021.

Anton D. Pritula

State Hermitage museum; St. Petersburg, Dvortsovaia naberezhnaia 34, 191186 Russian Federation.

The article examines short poems written in the hand of 'Abdīšō' of Gāzartā, East Syrian patriarch (1555–1570), poet and scribe, in his own copy of Bar 'Ebrōyō's *Metrical Grammar* (1226–1286). The short works in question were added by the scribe himself between the larger texts, as well as on the flyleaves. The question of the relation of these poems, as regards their contents, to the main text of the *Metrical Grammar* is essential. This paper discusses the poetic features of these short texts, mainly quatrains, which illustrate the complex processes in the literary life of Christian communities during the Ottoman period. In addition, a general typology of these previously unknown texts is constructed.

Key words: 'Abdīšō' of Gāzartā, Bar 'Ebrōyō, Syriac poetry, *Metrical Grammar*, short poems, flyleaves.

About the author:

Anton D. Pritula, Cand. Sci. (Philology), Leading Researcher, Oriental Department, Hermitage Museum; Senior Researcher, Institute for Oriental and Classical Studies, National Research University Higher School of Economics (pritulanna@gmail.com).